

DAFTAR ISI

	Halaman
HALAMAN SAMPUL.....	i
HALAMAN SAMPUL DALAM BAHASA INGGRIS.....	ii
HALAMAN JUDUL	iii
HALAMAN PENGESAHAN.....	iv
PERNYATAAN BEBAS PLAGIAT	v
KATA PENGANTAR.....	vi
DAFTAR ISI.....	viii
DAFTAR TABEL	x
DATAR GAMBAR	xii
DAFTAR SINGKATAN DAN LAMBANG	xiii
DAFTAR LAMPIRAN	xiv
DAFTAR ISTILAH	xv
PEDOMAN TRANSLITERASI ARAB-LATIN	xvi
INTISARI	xxiii
ABSTRACT	xxiv
 BAB I PENDAHULUAN.....	 1
1.1 Latar Belakang Masalah.....	1
1.2 Rumusan Masalah	8
1.3 Tujuan Penelitian	9
1.4 Manfaat Penelitian	10
1.4.1 Manfaat Teoritis.....	10
1.4.2 Manfaat Praktis.....	11
1.5 Tinjauan Pustaka.....	11
1.6 Landasan/Kerangka Teori	13
1.6.1 Teori Basa-Basi dan Etnografi Komunikasi	14
1.6.2 Teori Penerjemahan Audiovisual dan Transparansi	16
1.6.3 Teori Kesepadanan Tekstual dan Kontekstual	19
1.7 Metode Penelitian	22
1.7.1 Sumber Data	22
1.7.2 Tahap Pengumpulan Data.....	23
1.7.3 Tahap Analisis Data.....	24
1.7.4 Tahap Penyajian Data	25
1.8 Organisasi Penyajian.....	25
 BAB II BENTUK UNGKAPAN BASA-BASI DALAM PENERJEMAHAN	
TAKARIR BAHASA ARAB KE BAHASA INDONESIA SERIAL DI	
NETFLIX <i>BAITU ṬĀHIR</i>	26
2.1 Pengantar.....	26
2.2 Basa-Basi dalam Serial Netflix <i>Baitu Ṭāhir</i>	26

2.3 Basa-Basi Sungguh-Sungguh (Murni).....	30
2.4 Basa-Basi yang Diragukan Kesungguhannya	53
2.5 Basa-Basi yang Tidak Sungguh-Sungguh (Polar)	77

BAB III STRATEGI TRANSPARANSI PENERJEMAHAN UNGKAPAN BASA-BASI, FAKTOR TERJADINYA STRATEGI DAN IMPLIKASI TERHADAP KESEPADANAN TEKSTUAL	100
3.1 Pengantar.....	100
3.2 Strategi Penerjemahan Takarir.....	100
3.2.1 Strategi <i>Paraphrase</i>	105
3.2.2 Strategi <i>Condensation</i>	112
3.2.3 Strategi <i>Decimation</i>	120
3.2.4 Strategi <i>Expansion</i>	126
3.2.5 Strategi <i>Dislocation</i>	132
3.3 Implikasi Strategi Transparansi terhadap Kesepadanan Tekstual	138
3.3.1 Aspek Kohesi.....	139
3.3.2 Aspek Koherensi	147
3.4 Implikasi Strategi Transparansi terhadap Kesepadanan Kontekstual	156
BAB IV KESIMPULAN.....	160
DAFTAR RUJUKAN	164
LAMPIRAN.....	173
RINGKASAN PENELITIAN	240
PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA TULIS.....	250